Porównanie tłumaczeń Rodzaju 13:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I szedł, ze swoimi postojami,\* z Negebu aż do Betel, do miejsca, gdzie był na początku jego namiot, między Betel a Aj,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zatrzymując się po drodze, wędrował z Negebu do Betel, do miejsca, w którym obozował na początku, między Betel a Aj, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I szedł, robiąc postoje, od południa aż do Betel, do tego miejsca, gdzie poprzednio był jego namiot, między Betel a Aj; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I szedł gościńcami swemi, od południa, i aż do Betel, aż do onego miejsca, gdzie przedtem był namiot jego, między Betel i między Haj. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wrócił się drogą, którą był przyszedł od południa do Betel, aż na miejsce, gdzie przedtym postawił był namiot między Betel i Haj, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zatrzymując się na postojach, Abram zawędrował z Negebu do Betel, do tego miejsca, w którym przedtem rozbił swe namioty, między Betel i Aj, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wędrował, zatrzymując się na postojach, z Negebu aż do Betelu, do miejsca, gdzie poprzednio był jego namiot, między Betelem i Ai, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zatrzymując się po drodze, doszedł z Negebu aż do Betel, do miejsca, gdzie poprzednio stał jego namiot, pomiędzy Betel i Aj, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zatrzymując się na postojach, wędrował z Negebu w stronę Betel, aż do miejsca, gdzie przedtem stał jego namiot - między Betel i Aj, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wędrując tedy powoli z Negebu dotarł do Betel, do miejsca, gdzie już poprzednio stawiał namioty, pomiędzy Betel i Haj, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Szedł swoją drogą z południa aż do Bet El, aż do miejsca, gdzie był jego namiot na początku - pomiędzy Bet El i Ai, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішовши звідки прийшов, до пустині до Ветилю, до місця де мав він раніше шатро, між Ветилем і між Анґеєм, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem szedł w swoich wędrówkach od południa aż do Betel, do miejsca między Betel i Aj, gdzie przedtem był jego namiot. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I szedł od obozowiska do obozowiska, z Negebu aż do Betel, do miejsca, gdzie początkowo był jego namiot między Betel i Aj, |

1. 1) Lub: obozami. [↑](#footnote-ref-2)